

«ГЕЛИКОН» В ГОСТЯХ У «БИРГИТТЫ»



Таллинский оперно-балетный фестиваль «Биргитта», который проходит в августе на территории монастыря Святой Биргитты, отметил в 2014 году своё десятилетие. За это время он привлёк множество зрителей не только из Эстонии, но и из других стран Прибалтики, а также из Скандинавии и России. Героем нынешнего фестиваля стал известный эстонский дирижёр Эри Клас, отпраздновавший недавно своё 75-летие.

В программе «Биргитты» – «Месса» Бернштейна (мюзикл о борьбе мо-

лодёжи во время вьетнамской войны), «Похищение из сераля» Моцарта в исполнении швейцарского оперного театра «Биль Золотурн» и другие музыкальные «лакомства». Россию на фестивале представляли «Спартак» Хачатуряна (спектакль Санкт-Петербургского театра балета имени Леонида Якобсона) и «Бал-маскарад» Верди в постановке «Геликон-оперы», которая стала завсегдатаем на этом фестивале, а её руководитель Дмитрий Бертман – лауреатом нескольких эстонских премий.

“HELIKON” VISITS “BIRGITTA”



Birgitta, Tallinn’s opera and ballet festival that takes place every August on the territory of the Saint Birgitta Convent, celebrated its tenth anniversary in 2014. Over that period it managed to attract thousands of spectators from Estonia, as well as from other Baltic countries, and even from Scandinavia and Russia. Eri Klas, a famous Estonian conductor, who recently celebrated his 75th birthday, became the hero of the current festival.

Birgitta’s programme includes Bernstein’s “Mass” (a musical about the struggles of the youth during the Vietnam War), Mozart’s “The Abduction from the Seraglio”, performed by Biel Solothurn, an opera theatre from Switzerland, and other musical “delicacies”. Russia was represented at the festival by Khachaturian’s

“Spartacus” (a production by the Leonid Yakobson Ballet Theatre of St Petersburg) and Verdi’s “The Masquerade Ball” staged by the Helikon Opera, which became a fixture at the festival and whose director Dmitry Bertman became a recipient of several Estonian awards.



НАСЛЕДСТВО ДОКТОРА ДАПЕРТУТТО

В ЭТОМ ГОДУ ИСПОЛНЯЕТСЯ
140 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
ВСЕВОЛОДА МЕЙЕРХОЛЬДА.

В честь юбилея петербургские театроведы опубликовали под одной обложкой все выпуски театрального журнала «Любовь к трём апельсинам» с подробными комментариями и несколькими научными статьями (Научно-исследовательский проект по творческому наследию В.Э. Мейерхольда «Любовь к трём апельсинам», 1914–1916. СПб.: РИИИ, 2014).

Первый номер журнала, издаваемого Доктором Дапертутто (псевдоним Мейерхольда) вышел ровно сто лет назад – как раз в 1914 году, а закрылся журнал в 1916-м из-за банальной нехватки бумаги. Многие авторы издания были одновременно и теоретиками, и практиками театра, участниками студии Мейерхольда. Статьи по комедии дель арте, упражнения по сцендвижению, редкие переводы (например, «Близнецы» Плавта в переводе Сергея Радлова) и исследования (в частности, работа Михаила Гнесина по изучению музыкального строя сценической речи), а также другие материалы познакомят любителей истории театра с уникальным явлением нашей культуры.



КАЗАНЬ РЕШИЛАСЬ НА «АРТ-ПОДГОТОВКУ»

В Казани прошла театральная лаборатория «Город-арт-подготовка», участники которой попробовали нетеатральные пространства сделать театральными. Оказалось, что для театра все места хороши – и автомойка, и складской ангар, и строительная бытовка, и даже окрестности города. Набирающий сегодня популярность в России и давно уже опробованный Европой формат *site specific* (когда само место формирует идею произведения искусства) даёт многим современным треплевым сыграть свою историю о мировой душе, не отвлекаясь на мысли о кассе, репертуаре, верности традициям и запросам актёров в труппе. Инициатором идеи стал известный театральный куратор, продюсер и делатель новых имён Олег Лоевский, а также продюсеры Инна Яркова, Диана Сафарова и директор музея «Остров-град Свияжск» Артём Силкин. В лаборатории приняли участие немецкий режиссёр Андреас Мерц-Райков («Волоколамское шоссе» Хайнера Мюллера специально перевели на татарский язык) и российские режиссёры Антон Маликов и Георгий Цнобиладзе. В начале августа акция получила продолжение – на этот раз в Свияжске, крепости Ивана Грозного, острове-музее, чьи тайны и легенды вдохновили на новые драматургические опыты Полину Бородину, Ирину Васьюковскую и Ярославу Пулинович.

KAZAN RESOLVED TO HAVE ART TRAINING

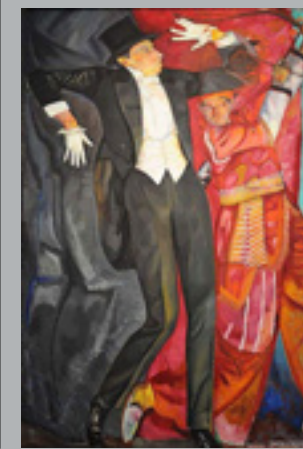
Kazan conducted a theatre workshop titled “City-Art-Training”, whose participants tried to turn various non-theatre spaces into theatre compatible ones. It turned out that any site could accommodate theatre – a car wash, a warehouse shed, a construction trailer, and even the suburbs. The site specific format (where a place itself forms the idea for a work of art), a format that is growing in popularity in Russia and has long been used in Europe, gives many contemporary Treplyous an opportunity to perform their story about a universal soul without worrying about box office, repertoire, faithfulness to traditions, and demands of company actors. The person behind the idea was Oleg Loevsky, a famous theatre curator, producer and creator of new names in theatre, as well as producers Inna Yarkova, Diana Safarova, and Artem Silkin, director of the Ostrov-Grad Sviyazhsk museum. Workshop participants included German director Andreas Merz-Raykov (Heiner Muller's “Volokolamsk Highway” was translated into Tatar language expressly for that purpose) and Russian directors Anton Malikov and Georgy Tsnobiladze. In early August the initiative was continued – this time in Sviyazhsk, Ivan the Terrible's fortress, the museum island, whose secrets and legends inspired Polina Borodina, Irina Vaskovskaya and Yaroslava Pulinovich to new playwriting experiences.

DOCTOR DAPPERTUTTO'S LEGACY

THIS YEAR MARKS THE 140TH
ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF
VSEVOLOD MEYERHOLD.

In honor of the anniversary St Petersburg's theatre historians published all issues of “The Love for Three Oranges” theatre journal under one cover with detailed comments and several scientific articles (Scientific Research Project on the Artistic Legacy of V.E. Meyerhold's “The Love for Three Oranges”, 1914–1916. St Petersburg: Russian Institute of the History of Arts, 2014).

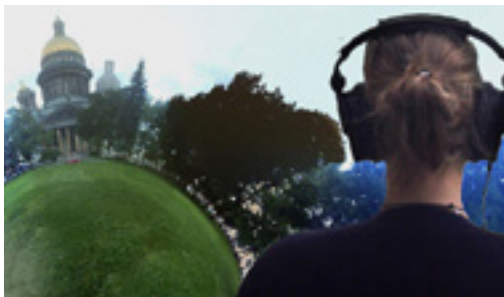
The magazine's first issue, published by Doctor Dappertutto (Meyerhold's pen name), came out exactly one hundred years ago – in 1914, and the magazine closed in 1916 due to a plain old shortage of paper. Many of the publication's authors were both theoreticians and theatre practitioners, members of Meyerhold's studio. Articles on commedia dell'arte, exercises on stage movement, rare translations (for instance, Plautus's “Twins” in Sergei Radlov's translation) and research (in particular, the works of Mikhail Gnessin on the study of the temperament of stage speech), as well as other materials will familiarize theatre history aficionados with our culture's unique phenomenon.



«Мейерхольд».
Борис Григорьев
(1916)

ГОРОД В ЗАГЛАВНОЙ РОЛИ

Известный театр Rimini Protokoll (Штефан Кэйги, Хельгард Хауг и Даниэль Ветцель) и БДТ выпустили совместную работу «Remote Петербург», ставшую частью международного проекта Remote X, среди участников которого Берлин, Вена, Авиньон, Лиссабон, Бангалор и Сан-Паулу. «Remote Петербург» – спектакль-путешествие, набирающий популярность новый театральный жанр. Этот театр начинается не с вешалки, нет в нём и сцены, пьесы, режиссёра, занавеса, звёзд и массовки. Зато есть игра, и другая реальность, и стирание границ между театром и жизнью, а главное – общение между людьми. В качестве подготовки к спектаклю команда Rimini приезжает в тот или иной город, проводит в нём несколько дней в поисках особых мест, передающих атмосферу города, и составляет маршрут (он же сюжет). Обычно спектакль начинается на кладбище (в Петербурге – один из некрополей Александро-Невской лавры) и заканчивается на какой-нибудь вершине, откуда можно взглянуть на город с высоты птичьего полёта (в данном случае – здание БДТ). В начале представления участникам выдают наушники, а дальше их действиями руководит звучащий в них голос. И, повинаясь указаниям невидимого режиссёра, пятьдесят незнакомых людей делают актёрами необычного спектакля, в котором декорацией и одновременно главным героем становится их город.



«БОРИС ГОДУНОВ» – ТРЕНД СЕЗОНА

«Что русскому хорошо, то немцу смерть», – гласит поговорка. Однако и русскому, и немцу захотелось поставить «Бориса Годунова» – сразу две интерпретации пушкинской драмы увидят свет в Москве в сезоне 2014/2015. Петер Штайн приступает к работе над спектаклем в театре Et Cetera, и роль Бориса Годунова предложена Владимиру Симону (премьера намечена на 16 января). По признанию господина Штайна, он всегда стремился вернуться в Россию.

«Борис Годунов» в постановке Константина Богомолова выходит в сентябре – режиссёр дебютирует в театре «Ленком». Заглавную роль сыграет Александр Збруев, Марину Мнишек – Мария Миронова, а Гришку Отрепьева – Игорь Миркурбанов (в недавнем прошлом – один из ведущих актёров израильского театра «Гешер»), которого Богомолов задействовал почти во всех своих последних спектаклях.

A CITY IN THE LEAD ROLE

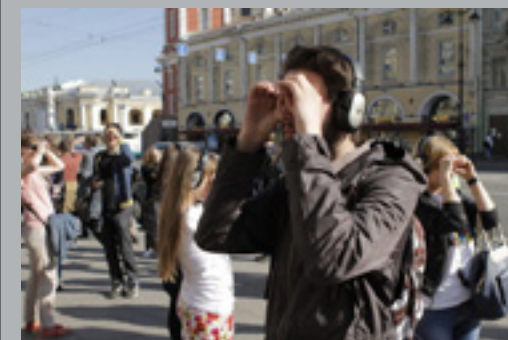
The famous Rimini Protokoll theatre (Stefan Kaegi, Helgard Haug and Daniel Wetzel) and the BDT theatre released a joint production of «Remote Petersburg», which became part of the international Remote X project that includes Berlin, Vienna, Avignon, Lisbon, Bangalore, and Sao Paulo among its participants. «Remote Petersburg» is a journey play, a new theatre genre that is steadily rising in popularity. This theatre does not begin at the coat check, it does not have a stage, a play, a director, a curtain, stars, or extras. What it does have, however, is performance, and a different reality, and the effacing of borders between theatre and life, and, most importantly, communication between people. In order to prepare for the production, the Rimini team arrives into a particular city, spends some time there searching for special sights that would convey the atmosphere of the city, and creates a traveling itinerary (a.k.a., the plot). A production usually begins at a cemetery (in St Petersburg it is one of the necropoli of the Alexander Nevsky Lavra) and ends on some high point, where one could get a bird's-eye view of the city (in this case, the BDT building). When the production begins, all the participants are given a pair of headphones, and subsequently their movements are being guided by a voice from those headphones. And, following the instructions of an unseen director, fifty strangers become actors in an unusual play, where their city acts as both a scenery and a lead.



«BORIS GODUNOV» – A TREND OF THE SEASON

“What is good for a Russian, is death for a German,” says the proverb. And yet both a Russian and a German decided to stage “Boris Godunov” – the 2014/2015 season in Moscow will see two interpretations at once of Pushkin’s drama. Peter Stein is beginning work on his production at the Et Cetera theatre, and the part of Boris Godunov has been offered to Alexander Kalyagin (the premiere is set for January 16). By Mr. Stein’s own admission, he always longed to return to Russia.

“Boris Godunov” in Konstantin Bogomolov’s production will be released in September – the director is having his debut at the Lenkom theatre. The title role will be played by Aleksandr Zbruyev, Marina Mniszech will be portrayed by Maria Mironova, and Grishka Otrepyev – by Igor Mirkurbanov (until recently one of the leading actors of Israel’s Gesher theatre), whom Bogomolov used in virtually all of his latest productions.



ГРАН-ПА ДЛЯ ГАМЛЕТА

Раду Поклитару, создатель театра «Киев модерн-балет», вновь возвращается в Большой. Несколько лет назад он поставил здесь «Ромео и Джульетту» в сотрудничестве с режиссёром Декланом Доннелланом. Теперь с ним же он начинает работу над балетом «Гамлет», премьера которого назначена на март будущего года. Соавтором либретто, а также художником спектакля станет постоянный партнёр Доннеллана Ник Ормерод. В настоящее время Большой театр ведёт переговоры с наследниками Дмитрия Шостаковича о возможности использования в балете музыки двух симфоний композитора. Параллельно с этим Раду Поклитару занят как хореограф на съёмках фильма с Евгением Мироновым и Чулпан Хаматовой – «Синдром Петрушки» по роману Дины Рубиной.



ТЕАТР НАЧИНАЕТСЯ С ПЕЛЁНОК

В России стартует долгосрочная программа по развитию baby-театра, куда можно попасть, даже если ты ещё не умеешь ходить. С 30 августа по 4 сентября итальянский специалист по театру для самых маленьких Роберто Флабертти из театра La Baracca в Болонье (в котором возрастной ценз 1+) провёл лабораторию для постановщиков и исполнителей, готовых работать с азучающей аудиторией. В октябре образовательную программу подхватит фестиваль «Большая перемена», ну а «Золотая маска» в марте 2015 года обязуется представить публике результаты. На спектаклях baby-театра вовсе не обязательно отсидеть смиренно два часа, зато можно запросто оказаться на сцене в кругу играющих сверстников. Кстати, в России подобные проекты уже появляются: «Театр на ладошке» Ольги и Александра Устюговых, спектакль «Сказки из маминной сумки» Марфы Горвиц, театр «Снарк» Юрия Алесина, «Домик Фанни Белл» Романа Вольфсона. Но пришедшая в Россию мода на раннее развитие и понимание, что театрального зрителя нужно воспитывать с самого детства, говорят о том, что baby-театр должно быть много.

GRAND PAS FOR HAMLET

Radu Poklitaru, founder of the Kiev Modern Ballet theatre, is once again returning to the Bolshoi theatre. Several years ago he staged “Romeo and Juliet” here in collaboration with director Declan Donnellan. Now the two of them are beginning work on a ballet production of “Hamlet”, which is set to premiere in March of next year. Nick Ormerod, Donnellan’s long-standing partner, will co-author the libretto and also act as the production’s designer. The Bolshoi theatre is currently in negotiations with Dmitri Shostakovich’s heirs about the possibility of using the music from two of the composer’s symphonies in the ballet. In conjunction with that Radu Poklitaru is involved as a choreographer in the filming of “Petrushka Syndrome”, starring Yevgeny Mironov and Chulpan Khamatova, a film based on Dina Rubina’s novel.



THEATRE BEGINS WITH DIAPERS

Russia is launching a long-term programme on the development of baby theatre, where one can participate even before learning to walk. Roberto Frabetti, an Italian specialist on theatre for the littlest ones from La Baracca theatre in Bologna (where age qualification is 1+), conducted a workshop from August 30 through September 4 for directors and performers, who are prepared to work with a cooing audience. In October the educational programme will be taken over by the Long Recess festival, and the Golden Mask has pledged to present the results to the audience in March of 2015. There is no requirement to sit still for two hours during a baby theatre performance, but one can easily end up on stage among one’s performing peers. Incidentally, Russia already has numerous similar projects: Olga and Alexander Ustyugov’s Theatre in the Palm of Your Hand, Marfa Gorvitz’s production of “Tales from Mom’s Purse”, Yuri Alesin’s Snark Theatre, Roman Volfson’s the Little House of Fanny Bell. The new early development trend that has taken over Russia and the realization that theatre audience must be nurtured from the very childhood speak to the fact that there needs to be a lot of baby theatre.



ПРЕДСКАЗАНИЕ

В Баденском драматическом театре (Карлсруэ) вышла премьера «Высокое разрешение» *Hohe Auflosung* по пьесе харьковского актёра и основателя «Театра на Жуках» Дмитрия Тернового (постановка Мины Салефур Салекур Mina Salehpour). Основной театральный немецкоязычный портал *Nachtkritik.de*, который освещает театральную жизнь Германии, Австрии и Швейцарии, включил «Высокое разрешение» в топ-10 рекомендованных к просмотру постановок, а самый влиятельный театральный журнал ФРГ «Театр сегодня» *Theater heute* планирует опубликовать пьесу. Год назад именно с ней Дмитрий Терновой победил в одном из самых престижных восточноевропейских конкурсов – «Говорить о границах. Жизнь в эпоху перемен». Документальность, фантазия, исторические мотивы и политическая интуиция, эстрада и сюрреализм соединились в этой «хорошо сделанной» пьесе, где речь идёт о поступках людей во время революции. Место действия – квартира над майданом. Герои – молодая семейная пара, нелегальный мигрант, милиционер, а также одушевлённая посуда, папки, пистолет, камень из брусчатки, который мечтает о полёте (и действительно летит, попадая в молодую жену), – всего двадцать один персонаж на пятерых актёров. Поразительно, что эта пьеса была написана задолго до украинских событий.



PROPHESY

The Baden Drama theatre (Karlsruhe) released a premiere of “High Resolution» (*“Hohe Auflosung»*) based on a play by Dmitri Ternovoy, a Kharkov actor and founder of the “Na Zhukah» (*“On Beetles»*) Theatre (Mina Salehpour’s production). *Nachtkritik.de*, the primary German-language theatre portal that illuminates theatre life of Germany, Austria and Switzerland, included “High Resolution» in the top 10 of its recommended productions, while “Theater heute», Germany’s most influential theatre magazine, is planning on publishing that play. A year ago it was this play that helped Dmitri Ternovoy claim victory in one of Eastern Europe’s most prestigious competitions – “Talking About Borders. Life Experience in Times of Changes». Actuality, fantasy, historical themes, and political intuition, variety art and surrealism merged in this “well-made» play that talks about people’s actions during the revolution. Action is set in an apartment over Maidan. Cast of characters includes a young married couple, an illegal migrant, a police officer, as well as animate dishes, folders, a gun, a paving rock that dreams about flight (and ends up actually flying, hitting the young wife) – all of twenty-one characters split between five actors. It is amazing that this play was written well before the events that are now taking place in Ukraine.



МОСКОВСКИЙ
академический
имени
владимира
театр
МАЯКОВСКОГО

художественный
руководитель
Илья Друаго Карбаускис

ОСНОВНАЯ
сцена

александр островский

бесприданница

премьера

10.10.14
18.10.14



12+

8 (495) 690 4658, 690 6241, 8 (926) 203 7772 www.mayakovskiy.ru facebook.com/t.mayakovskogo